

New winds in THE BARENTS REGION

2ND PROGRAMME OF CULTURAL COOPERATION 2008-2010

CONTENTS

New winds in THE BARENTS REGION

INTRODUCTION.....5

BACKGROUND OF THE BARENTS REGION
AND CO-OPERATION STRUCTURE.....6

PART A

CULTURAL POLICY PROGRAMME 2008-2010.....10

PART B

ACTION PLAN AND PROJECTS.....14

Новые Ветяния в БАРЕНЦЕВОМ РЕГИОНЕ

ВВЕДЕНИЕ16

ИСТОРИЯ БАРЕНЦЕВА РЕГИОНА
И СТРУКТУРА СОТРУДНИЧЕСТВА.....18

ЧАСТЬ А

КУЛЬТУРНАЯ ПОЛИТИКА ПРОГРАММЫ 2008-2010.....22

ЧАСТЬ В

ПЛАН ДЕЙСТВИЙ И ПРОЕКТЫ.....26

ANNEX

MANDATE FOR THE WORKING GROUP ON CULTURE.....28

МАНДАТ ОБЪЕДИНЁННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО КУЛЬТУРЕ.....30

KIRKENES DECLARATION 1993.....32

ARKHANGELSK COMMUNIQUÉ 1998.....33

OULU COMMUNIQUÉ 2002.....35

INTRODUCTION

“Cultural sphere, in the full sense of it, includes social experience and a concept as well as economic, legal, scientific, moral and ethnical values Culture includes not only culture and arts, but also the way of life and system of values.

In this sense culture becomes the major power for intellectual renewal and human perfection”

(THE EUROPEAN COUNCIL REPORT ON EUROPEAN CULTURAL POLICY)

CULTURE PLAYS A FUNDAMENTAL ROLE in human and regional development in the Barents Region. The Programme of Cultural Cooperation 2008-2010 “New Winds in the Barents Region” is the framework for inter-regional cultural cooperation in the Barents Euro-Arctic Region. It highlights cultural diversity and the importance of culture and cultural industry as a unique tool for the development of the region. The cultural potential must be recognised and utilized to the full.

THIS IS THE SECOND CULTURAL PROGRAMME since Barents cooperation in the field of culture started in 1993. The first programme “Voices in the Barents Region” was implemented in the period of 2003-2006. The objectives set in the first programme have been achieved. Cultural cooperation and exchanges are as lively and vibrant as ever and the Barents region with its culture has also gained more visibility in the European context.

CHANGES IN THE COOPERATION ENVIRONMENT have raised new challenges. The international and EU processes will offer new opportunities and challenges for future work. The new mandate approved for the Working Group during the Finnish Chairmanship of the Barents Euro-Arctic Council and the Republic of Karelia Chairmanship of the Barents Regional Council in 2006-2007 opens new possibilities for further developing cooperation in the cultural field and for enhancing the visibility of Barents culture.

The overall objective of the Programme of Cultural Cooperation 2008-2010 is to further strengthen cultural cooperation and thus increase the impact of culture in the Barents Region. The aim is to promote cultural diversity and multicultural dialogue and culture as a tool for regional, social and economic development and to create new cultural meeting places.

IT IS IMPORTANT TO INCREASE cooperation between the cultural sector and other sectors such as education, youth, business and industry. The challenge is to develop cooperation as a part of the implementation of the EU’s Northern Dimension Policy and the EU-Russia Cooperation Action Plan for Culture in interaction with other international structures, in particular the Arctic Council, the Council of the Baltic Sea States, the Nordic Council of Ministers and the Council of Europe.

TAKING INTO ACCOUNT THE AIMS defined by the Barents Euro-Arctic Council and the Barents Regional Council, the Programme will also contribute to strengthening of the horizontal level objectives of the Barents region.

THE PROGRAMME IS STRUCTURED in two parts: Cultural Policy Programme (PART A), which is implemented by means of the Action Plan and projects (PART B).

The means of cooperation include multilateral/bilateral projects, networks, exchange of best practices, capacity building and improvement of information exchange.

THE WHOLE PROGRAMME of the Cultural Cooperation 2008-2010 “New Winds in the Barents Region” (Parts A, B) will be found from the following web-sites:

www.barentsinfo.org, www.barentsculture.ru.

THE JOINT WORKING GROUP on Culture (JWGC) is responsible for developing, coordinating and monitoring the Programme implementation.

THE PROGRAMME WILL BE implemented during a three-year period from 1 January 2008 to 31 December 2010.

BACKGROUND OF THE BARENTS REGION AND CO-OPERATION STRUCTURE



*"My first joy is the appearance of spring.
From under the snowdrifts come the happy
slushy waters.
The forest wakes from a cannonade of ice drifts.
The sun is high.
Sky and clear distances..."*

OKTYABRINA VORONOVA, *Saami poet*,
LOVOZERO, MURMANSK REGION

THE BARENTS EURO-ARCTIC REGION (BEAR) is Europe's largest area of interregional cooperation, including the following 13 northernmost areas:

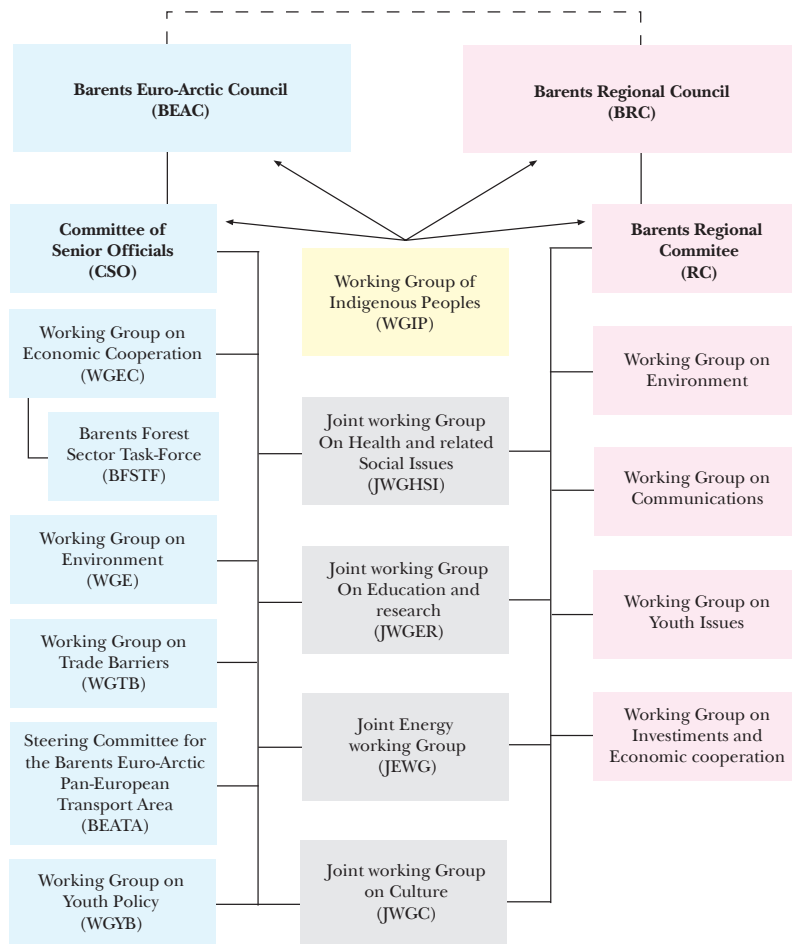
FINLAND: Lapland, Oulu, Kainuu

RUSSIA: Nenets, Komi, Murmansk, Arkhangelsk and Karelia

NORWAY: Nordland, Troms, Finnmark

SWEDEN: Norrbotten, Västerbotten





Cooperation structure

INTERGOVERNMENTAL Barents cooperation was formalised in 1993. The Foreign Ministers of Denmark, Finland, Iceland, Norway, Sweden and the Russian Federation and a representative of the European Commission signed the Kirkenes Declaration that created the Barents Euro-Arctic Council (BEAC). At the same time the county governors and their equivalents in the Barents Region, together with the representative of the indigenous peoples, signed a Cooperation Protocol that established the Barents Regional Council (BRC). The two forums have the same objectives: to support and promote cooperation and sustainable development in the Barents region. The representatives of the three indigenous peoples, the Sámi, the Nenets and the Vepsians, are also members both in the BEAC and the BRC. Cross-border regional cooperation in the field of culture is an integral part of the Barents cooperation.

The cooperation was initiated in 1993, when the first meeting of

cultural ministers was held in Kirkenes and the Barents Cultural Committee was set up. In 2001 the Committee became the Barents Regional Working Group on Culture under the aegis of the BRC and in 2007 it was replaced by a Joint Working Group on Culture (JWGC), which works under the aegis of the BEAC and the BRC. The JWGC has representatives from all 13 Barents regions. In addition to the regional cultural administrations, the JWGC has the representation of the Finnish, Norwegian, Russian and Swedish ministries responsible for culture and of the Working Group of Indigenous Peoples (WGIP).

PART A

CULTURAL POLICY PROGRAMME 2008-2010

1. General basis for the programme

THE PROGRAMME “New Winds in the Barents Region” is based on the recommendations of the Conferences of the Ministers of Culture (Kirkenes 1993, Arkhangelsk 1998 and Oulu 2002) and the objectives set out in the Mandate of the Joint Working Group on Culture adopted by the Barents Euro-Arctic Council and the Barents Regional Council in 2007 .

The Conferences of the Ministers of Culture have stressed the importance of strengthening the common identity in the Barents region and emphasised the need to support the development of regional identity and cultures and the cultural heritage of the indigenous peoples.

The core message has also been to integrate cultural and economic development and to develop cultural cooperation in interaction with other international structures.

The Programme has been informed by the experiences gained in the implementation of the previous programme “Voices in the Barents Region” and the report on the Barents Cultural Co-operation 2001.

It also takes into account the Joint Communiqué issued by the Barents Euro-Arctic Council at its 11th Session in 2007 and the strategy for the Barents Region (Barents 2010) adopted by the Regional Council.

The aims out in the Political Declaration and the Framework Document on the Northern Dimension Policy, the EU-Russia Culture

Action Plan, the Commission Communication on a European agenda for culture in a globalizing world and the Action Plan for Nordic Cultural Cooperation with North-West Russia 2007-2009 have been taken into account as well.

2. Objectives for cooperation

THE AIM OF THE PROGRAMME is to meet the special needs of cultural cooperation in the Barents region. The overall objective is to further strengthen cultural cooperation and thus increase the impact of culture in the Barents Region. The target is to strengthen the cooperation with and between other working groups of the Barents Region.

Taking into account the above-mentioned general basis, the objectives for the cooperation are to promote:

- cultural diversity and multicultural dialogue, thus increasing tolerance and interaction;
- culture as a tool for regional, social and economic development;
- the creation of different kinds of new cultural meeting places where people interact, particularly youth.



2.1. Cultural diversity and multicultural dialogue

THE BARENTS REGION is a unique area in terms of both its history and its culture. It is a region with many cultures and languages. The wealth of the region is its cultural diversity and the cultural cooperation increases mutual understanding and respect.

In order both to increase visibility of culture and cultural heritage of the Barents region and to recognise the contribution of all cultures present in the region it is important to foster cultural diversity in a context of openness and cultural exchange, especially promoting intercultural dialogue and competence, including the promotion of the traditional cultures of the indigenous peoples in the region.

2.2 Culture as a tool for regional, social and economic development

THE CULTURAL AND CREATIVE SECTORS contribute substantially to regional, social and economic development in the Barents region. It is important to explore and promote the role of culture in supporting and fostering creativity and innovation in the region.

An essential aspect of the cooperation is to increase contacts and develop creative partnerships between the cultural sector and other sectors such as business and industry, research and education.

For instance the film industry and tourism represent great potential in the cultural sector. In the constantly growing tourism industry, culture is an increasingly important attraction factor for tourists seeking authenticity and experiences.

It is important to develop cultural tourism in ways which ensure that the indigenous and other local cultures are respected.

2.3. New cultural meeting places

PEOPLE-TO-PEOPLE INTERACTION is an important part of the Barents cooperation. Education, culture, sport, child and youth work and volunteer activities are some of its key components.

Opportunities for people to come together in joint activities will foster mutual understanding and trust, which again will foster stability and development in the Barents region. Cultural contacts promote understanding and communication.

Cultural activities create meeting places and networks, build trust and often lead to cooperation in other areas.

Ensuring good living conditions for young people in the Barents region is not just a question of providing employment and health



services; equally vital are good cultural services and opportunities to participate in the development of society.

Promoting cultural entrepreneurship among young people and encouraging children and young people to take part in different activities will help to strengthen civil society and democracy in the Barents region.

Due to the fact that the Barents region is a geographically large and sparsely populated area, there is a special need to strengthen cultural cooperation and to create meeting places where cultural actors can convene to develop cooperation projects.



3. Activities

THE OBJECTIVES, which will guide the Barents cultural cooperation in the future, will be realized through the following priority activities:

- networking;
- capacity building (training programmes for cultural actors in the Barents Region);
- cooperation and exchange in the fields of arts and culture
- developing information exchange both internally and externally using of new technology.
- creating different kinds of new cultural meeting places where people can interact, particularly youth. All activities shall be open for and contain participants of both genders.

The aim is to encourage joint projects and other forms of cultural cooperation, to promote contacts between areas, municipalities and cultural actors and the participation of other structures, for example Barents International Secretary/IBS, the North Calotte Council, in the realization of the Programme.

The importance of involving young people in the cultural activities is stressed.

All objectives of international cooperation will be realized through priority-oriented multilateral projects (cultural festivals, forums, conferences, exchange programmes, exhibition projects, research projects) and bilateral projects on the regional and local areas.

4. Monitoring and evaluation

THE JWGC WILL MONITOR THE PROGRAMME on the basis its objectives. Progress in and evaluation of the action plan and projects (PART B) and other activities will be reported by the regional administrations at JWGC meetings.

The JWGC will submit an annual report of its activities both to the Barents Euro-Arctic Council and the Barents Regional Council.

5. Funding

THERE ARE A WIDE VARIETY OF WAYS TO finance Barents cultural cooperation.

The JWGC will keep in contact with and seek to obtain support for projects from existing national, Nordic, EU and international sources of financing. The responsibility for realizing and funding the projects rests with the implementers of the projects. The projects will be analyzed, including the financial resources, in the annual progress reports.

PART B

ACTION PLAN AND PROJECTS

PART B IS AN ESSENTIAL COMPONENT of the 2nd Programme of the Cultural Cooperation 2008-2010 “*New Winds in the Barents Region*”.

THIS PART IS AIMED at the practical implementation of Part A of Programme which defines the main directions of cultural policy and priorities of cultural co-operation in the Barents Euro-Arctic Region (BEAR) for 2008-2010.

THE BASE OF PART B is multilateral and bilateral projects.

THIS PROGRAMME PROVIDES for the participation of all the BEAR regions in realizing both bilateral and multilateral projects.

NEW PROJECT IDEAS AND PROPOSALS from the regions participating in the cultural co-operation within the framework of the Council of the Barents Euro-Arctic Region will be discussed at the annual meetings of the Joint Working Group on Culture (JWGC). The projects currently in the process of being realized and the results of accomplished projects will be discussed there as well.

IN CONCLUSION OF THE DISCUSSION Part B might be corrected and supplemented.

NEW PROJECTS WILL BE SUBMITTED for discussion at the JWGC meeting. The most interesting and attractive for subsequent realisation projects will be included in Part B after the discussion.

THE FOLLOWING DOCUMENTS concerning multilateral or bilateral projects will be prepared:

Project title

- Partners (participants: countries, organisations, cultural institutions),
- Background information,
- Aims and objectives,
- Plan of practical implementation,
- Place of a project realisation (country, city, town),
- Time span and schedule of a project realisation,
- A project budget (only a total sum and a list of the financing sources; the *main* financial source should be indicated the first).

All the above mentioned documents will be sent in advance (30 days before a meeting) to all the JWGC members by e-mail in order to be discussed at a meeting. The project development, invitation of the project partners and work coordination will be done beforehand. The JWGC members will work with an accomplished projects list.

FOLLOWING THE RESULTS of the meeting the Resolution adopted with the list of the projects which will be included in Part B and realised by the concerned participating regions of the BEAR cultural co-operation. The Resolutions of the JWGC meetings are essential annexes of Part B of the Programme. They will be sent to National Ministries of Culture and International Financial Funds in order to be taken into account while projects financing being discussed. The 2nd Programme of the Cultural Co-operation 2008-2010 “*New Winds in the Barents Region*” (Parts A, B) and Resolutions of the JWGC meetings with the list of the adopted projects could be placed on the following web-sites:

www.barentsinfo.org,

www.barentsculture.ru.

REPRESENTATIVES OF THE COUNTRY (region) that triggers a project currently in the process of being realized or already accomplished will provide all detailed information about state of affairs (achieved results and any problems) at the annual meetings of the Joint Working Group on Culture.

Новые Веяния в **БАРЕНЦЕВОМ РЕГИОНЕ**

2-я ПРОГРАММА КУЛЬТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА 2008-2010

ВВЕДЕНИЕ

“Сфера культуры, в самом широком смысле этого слова, включает в себя общественный опыт, концепции и ценности – экономические, законодательные, научные, моральные, этнические.

Культура включает в себя не только культуру и искусство, но и образ жизни, систему ценностей, и в этом смысле культура становится ведущей силой интеллектуального обновления и человеческого совершенства»

(Из доклада Совета Европы о европейской культурной политике)



КУЛЬТУРА ИМЕЕТ ОСНОВОПОЛАГАЮЩЕЕ значение в общественном и региональном развитии Баренцева региона. Программа культурного сотрудничества на 2008 – 2010 годы «Новые веяния в Баренцевом регионе» является основанием для межрегионального культурного сотрудничества в Баренц Евро-Арктическом регионе. Важное место в Программе отводится культурному разнообразию и значимости культуры как средства регионального развития. Необходимо осознать возможности культуры и реализовать их в полной мере.

Данная Программа является второй с момента начала культурного сотрудничества в регионе в 1993 году. Первая Программа «Голоса Баренцева региона» была реализована в период с 2003 по 2006 год. Цели и задачи, поставленные в ходе работы первой Программы, были достигнуты. Культурное сотрудничество и обмен опытом действительно являются эффективными и имеют реальный результат, который вывел Баренцев регион на более высокую ступень в культурном аспекте в общем контексте европейского сотрудничества.

Изменения в условиях сотрудничества определили новые проблемы и задачи. Международные и европейские процессы, происходящие в обществе, дают новые возможности и перспективы для будущей деятельности.

Новый мандат Объединенной рабочей группы по культуре БЕАР, принятый во время председательства Финляндии в Баренц Евро-Арктическом Совете и Республики Карелия в Баренц Региональном Совете в 2006-2007 годах, открывает



новые горизонты дальнейшего развития и увеличения значимости культурного сотрудничества в Баренцевом регионе.

Всеобъемлющей целью Программы культурного сотрудничества 2008-2010 является дальнейшее укрепление культурного сотрудничества и рост значимости самой культуры в Баренцевом регионе. Задача Программы заключается в содействии формированию культурного многообразия и созданию межкультурного диалога, в рассмотрении культуры как средства социального и экономического развития региона, в определении новых мест культурных встреч.

Важно расширить рамки культурного сотрудничества и распространить его на сферы образования, молодежи, бизнеса и промышленности. Значимой задачей является развитие данного сотрудничества в рамках реализации политики Европейского Союза «Северное Измерение» и Европейско-Российского Плана действий в сфере культуры и во взаимодействии с другими международными структурами, в частности с Арктическим Советом, Советом государств Балтийского моря, Советом министров Северных стран и Советом Европы.

Учитывая цели Баренц Евро-Арктического Совета и Баренц Регионального Совета, Программа также способствует укреплению основных направлений деятельности Баренцева региона.

Программа состоит из двух частей: культурная политика Программы (Часть А), которая будет реализовываться с помощью Плана действий и проектов (Часть В). Сотрудничество будет осуществляться посредством многосторонних и двусторонних проектов, формирования единой информационной сети, обмена опытом, создания возможностей для сотрудничества и улучшения обмена информацией.

Всю Программу культурного сотрудничества на 2008 – 2010 годы «Новые веяния в Баренцевом регионе» (Части А, В) можно найти в Интернете: www.barentsinfo.org, www.barentsculture.ru.

Ответственным за развитие, координацию и мониторинг реализации программы является Объединенная рабочая группа по культуре.

Программа будет реализовываться в период с 1 января 2008 года по 31 декабря 2010 года.

ИСТОРИЯ БАРЕНЦЕВА РЕГИОНА И СТРУКТУРА СОТРУДНИЧЕСТВА



Баренцев регион

Баренцев Евро-Арктический Регион (БЕАР) – крупнейшая в Европе территория межрегионального сотрудничества, включающая в себя 13 северных областей:

Норвегия: Нурдланд, Тромс, Финнмарк

Россия: Ненецкий автономный округ, Республика Коми, Мурманская и Архангельская область, Республика Карелия.

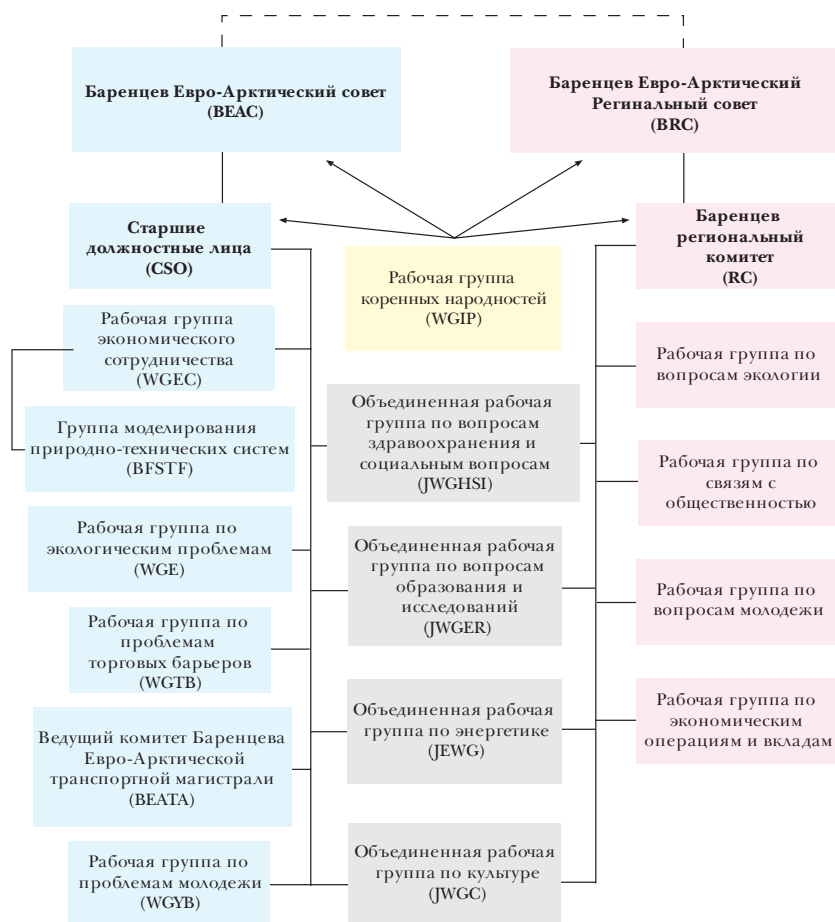
Финляндия: Лапландия, Оулу, Каину

Швеция: Норрботтен, Вестерботтен

*“Непрестанный восторг от прихода весны,
С появлением из-под проталин звонкой воды,
Пробуждение леса от снежного сна,
Появление солнца,
Сияние неба и дня...”*

(ОКТАБРИНА ВОРОНОВА, саамская поэтесса,
с. ЛОВОЗЕРО, МУРМАНСКАЯ ОБЛАСТЬ)





Структура сотрудничества

Межправительственное сотрудничество Баренцева региона началось в 1993 году, когда министры иностранных Дании, Финляндии, Исландии, Норвегии, Швеции, России и представители Европейской комиссии подписали Киркенесскую декларацию, тем самым, основав Баренцев Евро-Арктический Совет (БЕАС). Одновременно с этим главы 13 территорий Баренцева региона вместе с представителями коренных народностей подписали Протокол сотрудничества, в свою очередь учредив Баренцев Евро-Арктический Региональный Совет (БРС). В ходе обоих заседаний были обозначены общие цели: поддержка и продвижение сотрудничества, устойчивое развитие Баренцева региона. Представители трех коренных народностей – саами, ненцы и вепсы – также являются членами как БЕАС, так и БРС.

Приграничное региональное сотрудничество в сфере культуры является неотъемлемой частью Баренцева сотрудничества.

Начало ему положило первое заседание министров культуры Норвегии, России, Финляндии и Швеции, которое состоялось в Киркенесе в 1993 году, и по итогам которого был создан Баренцев комитет по культуре. В 2001 году этот комитет стал рабочей группой Баренцева региона по культуре под эгидой БРС, а в 2007 году был преобразован в Объединенную рабочую группу по культуре (ОРГК) под эгидой БЕАС и БРС. В оргк входят представители 13 территорий Баренцева региона. Кроме региональных представителей, в оргк входят представители национальных министерств культуры Норвегии, России, Финляндии и Швеции, а также представители Рабочей группы коренных народностей (РГКН).

часть А

Культурная политика ПРОГРАММЫ

1. Основные положения Программы

Программа “Новые веяния в Баренцевом регионе” основывается на рекомендациях, подготовленных во время конференций министров культуры Норвегии, России, Финляндии и Швеции (Киркенес 1993, Архангельск 1998 и Оулу 2002), а также на задачах, определенных в мандате Объединенной рабочей группы по культуре и утвержденных БЕАС и БРС в 2007 году.

Конференции министров культуры подчеркнули необходимость усиления общего идентитета в Баренцевом регионе и указали, что необходимо поддерживать развитие региональных идентитетов и культур, а также культурного наследия коренного населения региона. Кроме того, рекомендации министров были посвящены тому, как объединить культурное и экономическое развитие регионов и развивать культурное сотрудничество во взаимодействии с другими международными структурами.

При разработке Программы были учтены опыт, полученный в ходе реализации первой Программы “Голоса Баренцева региона”, и результаты отчета о культурном сотрудничестве Баренцева региона в 2001 году.

Также принято во внимание совместное Коммюнике, принятое 11-й сессией Баренц Евро-Арктического Совета в 2007 году, и Стратегия Баренцева региона (Баренц 2010), утвержденная Региональным Советом.

Были также учтены задачи, определенные Политической Декларацией и Рамочным документом Политики Северного Измерения, Планом действий в сфере культуры между ЕС и Россией, Комиссией по связям в Европейском плане мероприятий культуры в условиях всемирной глобализации и Плана действий Северного культурного сотрудничества с Северо-Западом России в 2007 – 2009 годах.

2. Цели сотрудничества

Целью Программы является удовлетворение всех основных потребностей культурного сотрудничества в Баренцевом регионе. Общей задачей является дальнейшее усиление куль-

турного сотрудничества и рост влияния самой культуры в Баренцевом регионе. Усиление сотрудничества с другими рабочими группами, а также между рабочими группами, тоже является приоритетной задачей.

Учитывая все вышеназванные основные положения, Программа должна способствовать достижению целей сотрудничества, а именно:

- развитию многообразия культур и межкультурного диалога, что способствует повышению уровня толерантности и взаимодействия;
- повышению значимости культуры, как средства социального и экономического развития регионов;
- созданию различных новых мест культурных встреч, где могут взаимодействовать представители всех жанров и направлений культуры и искусства, в особенности молодежь.

2.1. Культурное многообразие и межкультурный диалог

Баренцев регион является уникальной территорией, как в историческом, так и в культурном аспекте. Это регион, в котором представлено множество культур и языков. Его богатство заключается в культурном многообразии, и культурное сотрудничество призвано увеличить взаимопонимание и уважение.

Для того, чтобы показать значимость культуры и культурного наследия Баренцева региона и осознать неповторимый вклад всех культур, существующих в нем, необхо-



можно развивать открытое для восприятия и взаимодействия культурное многообразие посредством межкультурного диалога и межкультурной осведомленности, включая продвижение традиционной культуры коренных народностей.

2.2. Культура как средство социального и экономического развития регионов

Культурный и творческий аспекты в значительной степени влияют на Баренцево сотрудничество. Значимым является изучение и развитие роли культуры в поддержке и воспитании творчества и новаторства в регионах.

Важным аспектом сотрудничества является увеличение контактов и развитие творческого партнерства между сферой культуры и другими сферами таких, как бизнес и промышленность, наука и образование. Например, кинематография и туризм предоставляют большой потенциал для сферы культуры. Во все более быстро развивающейся сфере туризма культура становится наиболее притягательным фактором для путешествующих, стремящихся к поиску уникальности и неповторимости. Поэтому важно развивать культурный туризм

как путь, обеспечивающий уважительное отношение к культуре коренных народностей и другим местным культурам.

2.3. Новые возможности для развития культурных контактов

Межличностные контакты от народа к народу являются важной частью Баренцева сотрудничества. Образование, культура, спорт, работа с детьми и молодежью, а также волонтерская деятельность являются его ключевыми компонентами. Предоставление возможности людям принимать участие в совместных мероприятиях улучшает взаимопонимание и доверие, что в свою очередь способствует стабильности и развитию Баренцева региона. Культурное соприкосновение помогает пониманию и общению. Культурные мероприятия создают места встреч и систему взаимосвязей, а также строят доверительные отношения и часто инициируют сотрудничество в других регионах.

Уверенность в благополучной жизни молодежи Баренц региона определяется не

только предоставлением работы и медицинских услуг, но также необходимостью хороших услуг в сфере культуры и возможностью участвовать в развитии общества.

Обеспечение культурного сотрудничества среди молодежи и поощрение участия детей и молодежи в различных мероприятиях способствует укреплению гражданского общества и демократии в Баренцевом регионе.

В связи с тем, что Баренцев регион географически охватывает большую и малонаселенную территорию, необходимо уделять пристальное внимание созданию мест культурных встреч, где представители культуры и искусства могли бы собираться для реализации проектов по сотрудничеству.

3. Мероприятия

Цели, которые намечены для реализации в ходе культурного сотрудничества в Баренцевом регионе, будут осуществлены посредством следующих приоритетных мероприятий:

- создания информационной сети;
- создания культурного потенциала (мастер-классы для деятелей культуры Баренц региона);
- сотрудничества и обмена опытом в сфере искусства и культуры;
- развития внутреннего и внешнего информационного обмена с использованием новых технологий;
- создания различных видов новых мест для организации культурных встреч, где люди могли бы взаимодействовать, особенно молодежь. Все мероприятия должны быть одинаково доступны для представителей обоих полов.

Целью реализации Программы является поощрение совместных проектов и других форм культурного сотрудничества, чтобы обеспечить взаимосвязь между областями, муниципалитетами и деятелями культуры, а также с другими структурами такими, например, как Международный Баренцев Секретариат, Совет Северного Калотга. Существенным фактором является привлечение молодого поколения к культурным проектам, реализуемым в ходе Программы.

Все цели и задачи международного сотрудничества будут

реализованы посредством приоритетных многосторонних проектов (фестивали культуры, форумы, конференции, программы по обмену опытом, выставочные проекты, исследовательские проекты) и двусторонних проектов на региональном и местных уровнях.

4. Мониторинг и оценка

Оргк будет осуществлять мониторинг работы Программы на соответствие целям, определенным в Программе.

Оценка результатов реализации Плана действий и проектов (Части В), а также другой деятельности будет предоставляться региональными представителями на встречах оргк.

Ежегодный отчет о реализации Программы оргк будет направлять Баренцеву Евро-Арктическому Совету и Баренцеву Региональному Совету.

5. Финансирование

Существуют различные источники финансирования Баренцева культурного сотрудничества. Оргк будет постоянно взаимодействовать по данному вопросу и осуществлять поиск финансовой поддержки проектов в существующих национальных, скандинавских, европейских и других международных финансовых фондах. Ответственность за реализацию и поиск финансирования проектов ложится на участников проектной деятельности. Проекты, включая источники их финансирования, будут анализироваться в ежегодных отчетах оргк.

ЧАСТЬ В

План Действий и Проекты

Часть В является неотъемлемой составляющей 2-й Программы сотрудничества в сфере культуры на 2008 - 2010 годы «*Новые веяния в Баренцевом регионе*».

Эта часть направлена на практическую реализацию части А Программы, которая определяет основные направления политики и приоритеты сотрудничества в сфере культуры в Баренц/Евроарктическом регионе (БЕАР) на 2008-2010 годы.

Основой части В являются многосторонние и двусторонние проекты.

Данная Программа предусматривает участие всех регионов БЕАР в реализации как двусторонних, так и многосторонних проектов.

На ежегодных заседаниях Объединенной рабочей группы по культуре (ОРГК) БЕАР рассматриваются идеи и предложения о новых проектах от регионов-участников культурного сотрудничества в рамках Совета Баренц/Евроарктического региона (СБЕР). Также обсуждаются проекты, находящиеся на стадии реализации, и результаты уже завершенных проектов.

По итогам обсуждения указанных вопросов предполагается возможность внесения изменений и дополнений в часть В.

Новые проекты должны быть представлены для обсуждения на заседание ОРГК. После обсуждения наиболее интересные и привлекательные для последующей реализации проекты будут включены в часть В.

Для каждого заседания готовится пакет документов, касающийся многосторонних или двусторонних проектов.

Название проекта

- Партнеры (участники: страны, организации, институты культуры)
- Обоснование проекта
- Цели
- План практической реализации
- Место реализации проекта (страна, город)
- Сроки и график реализации проекта
- Бюджет (только общая сумма и список источников финансирования; первым указывается основной финансовый источник).

Для оперативного рассмотрения новых проектов вышеперечисленный пакет документов предварительно (за 30 дней до заседания) рассылается всем членам ОРГК по электронной почте. Работа по разработке проектной идеи, приглашение партнеров для проекта и согласования с ними проводятся заблаговременно. На заседании члены ОРГК работают с готовым перечнем проектов.

По итогам заседания принимается Решение с перечнем проектов, которые будут включены в практическую часть В и реализованы заинтересованными регионами-участниками культурного сотрудничества БЕАР. Решения заседаний ОРГК являются неотъемлемыми приложениями части В Программы и рассылаются в национальные министерства культуры и международные финансовые фонды, которые учитывают их при принятии решений о финансировании проектов. 2-я Программа культурного сотрудничества 2008-2010 годов «Новые веяния в Баренцевом регионе» (Части А, В) и Решения заседаний ОРГК со списками утвержденных проектов могут быть размещены на информационных сайтах: www.barentsinfo.org, www.barentsculture.ru.

Представители страны (региона) – инициатора проектов, которые находятся на стадии реализации или уже завершены, должны предоставлять подробную информацию о положении дел (о достигнутых результатах и имеющихся проблемах) на ежегодных заседаниях ОРГК.

ANNEX

MANDATE FOR THE WORKING GROUP ON CULTURE

Introduction

THE BARENTS EURO-ARCTIC REGION is characterised by a rich cultural diversity. The development of cultural life serves social and economic development in the Region. The achievements gained in Barents cultural cooperation are not only felt in the Region but also spreading all over Europe, increasing interest in the Region.

A FORMAL CULTURAL COOPERATION in the BEAR started in 1993 when the Ministers responsible for Culture convened for the first time in Kirkenes. Responsible for the activities has been a Barents Culture Committee. In 2001 the Culture Committee was converted into a permanent Regional Working Group on Culture. Based on the recommendations of the Ministerial Conferences (Kirkenes Declaration 1993, Archangelsk Communiqué 1998 and Oulu Communiqué 2002) the Group has defined objectives for cultural cooperation.

THE NEED TO FOCUS on Cultural cooperation as a key issue in developing mutual understanding and pave the ground for a welfare society in the whole Region is still most valid. In addition to considering the role of culture as a stimulating factor for the development of the Barents Region and in order to further develop the cultural cooperation and networks the Regional Working Group of Culture will be transformed into a joint working group within the structure of the BEAC and within the structure of the Barents Regional Council with the following mandate:

Objectives and tasks

THE JOINT WORKING GROUP ON CULTURE shall take over the tasks previously performed by the Regional Working Group on Culture and further develop multilateral/bilateral interdisciplinary cooperation in the Barents Region.

The objectives and tasks of the Working Group will be:

- to strengthen cultural identities in the Barents Euro-Arctic Region (BEAR) and ties between the regional entities, with due respect to its historical tradition
- to further develop cultural cooperation in the BEAR as part of the implementation of the Northern Dimension Policy
- to further develop cultural cooperation in the BEAR in interaction

with other international structures, in particular the Arctic Council, the Council of the Baltic Sea States, the Nordic Council of Ministers and the Council of Europe

- to promote culture as a tool for regional and economic development
- to promote and develop cultural diversity and cross-border cultural cooperation between local and regional stakeholders: cultural institutions and organisations, indigenous peoples, individual artists, cultural experts and authorities
- to encourage new networks in order to develop better skills and knowledge in the field of arts and culture
- to contribute to organizing of meetings of Ministers of Culture, when/if appropriate
- to encourage close cooperation with the other sectors of Barents cooperation

Composition and chairmanship of the Working Group

MEMBERS AND ALTERNATE MEMBERS of the Working Group should be nominated by:

- each of the regional entities, which are members of the Barents Regional Council
- the competent national and federal authorities of the countries which are members of the Barents Euro-Arctic Council
- the Working Group of Indigenous Peoples

In addition, regional or international organisations may be represented in the Working Group upon invitation.

THE MEMBERS OF THE WORKING GROUP may invite specialists to assist them during meetings or other activities whenever necessary.



IN ORDER TO ENHANCE an active participation between the different actors in the Working Group, a shared chairmanship should be practised. The chairmanship shall follow the rotation of the BEAC and the BRC, unless otherwise decided, with a central government representative and a representative of a regional authority or administrative entity working together.

Methods of Work

THE WORKING GROUP SHALL CHOOSE the working methods, which are the most appropriate in order to meet a particular objective and which are in line with financing possibilities.

This may include a number of different actions such as appointing consultative experts groups / Task Forces, using experts, organising conferences or seminars and involving educational and scientific institutions, cultural and non-governmental organisations etc.

THE WORKING GROUP SHALL MEET at least once a year. If desired, sub-groups or task forces may be formed in order to manage tasks between meetings of the Working Group or perform special activities.

THE MANDATE OF the Working Group of Culture will be assessed after three years of its duration. On the basis of this assessment the mandate can be amended, prolonged or re-evaluated.

МАНДАТ ОБЪЕДИНЁННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО КУЛЬТУРЕ

Введение

Баренцев Евро-Арктический регион характеризуется богатым культурным разнообразием. Развитие культурной жизни способствует социальному и экономическому развитию в регионе. Достижения культурного Баренц-сотрудничества ощутимы не только внутри региона, но, распространяясь по всей Европе, способствуют повышению интереса к региону.

Формальное начало культурному сотрудничеству в БЕАР было положено в 1993 году на первом съезде министров, отвечающих за культуру, в Киркенесе. За эту деятельность отвечал Комитет по культуре Баренцева региона. В 2001 году Комитет по культуре был преобразован в Региональную рабочую группу по культуре. Основываясь на рекомендациях конференций, возглавляемых министрами (Декларация Киркенеса 1993 г., Архангельска 1998 г. и Оулу 2002 г.), рабочая группа определила цели культурного сотрудничества.

До настоящего момента остается актуальной необходимость фокусирования на культурном сотрудничестве как на основном инструменте в сфере развития взаимопонимания и создания основы для общества благосостояния во всем регионе. Для того, чтобы культура продолжала рассматриваться как стимулирующий фактор развития Баренцевого региона, а также для дальнейшего развития культурного сотрудничества и создания культурной рабочей сети, Региональная рабочая группа по культуре будет преобразована в Объединённую рабочую группу в рамках структуры Баренцева Сотрудничества и структуры Совета Баренцевого региона со следующим мандатом:

Цели и задачи

Объединённая рабочая группа по культуре продолжает реализовывать задачи, над выполнением которых ранее работала Региональная рабочая группа по культуре, работает над развитием много- и двустороннего интердисциплинарного сотрудничества в Баренцевом регионе.

Цели и задачи рабочей группы будут следующими:

- усиливать культурные идентитеты в БЕАР, а также связи между региональными сообществами с уважением к исторической традиции
- развивать в дальнейшем культурное сотрудничество в БЕАР как часть осуществления политики Северного Измерения
- развивать в дальнейшем культурное сотрудничество в БЕАР во взаимодействии с другими международными структурами, в частности, с Арктическим Советом, Советом Балтийских стран, Советом Министров Северных стран и Советом Европы
- способствовать развитию культуры как средства, обеспечивающего региональное и экономическое развитие
- способствовать развитию культурного многообразия и международного культурного сотрудничества между местными и региональными партнерами (культурные институты и организации, коренные народы, художники и культурные деятели, культурные эксперты и представители власти)
- способствовать созданию новых рабочих сетей для повышения уровня профессионализма в сфере культуры и искусства
- содействовать организации встреч министров культуры, когда/если это уместно
- способствовать усилению взаимодействия с другими секторами Баренцевого сотрудничества

Состав рабочей группы и порядок председательствования

Члены и члены-заместители рабочей группы должны быть назначены следующими лицами:

- органом управления культурой каждого региона, являющегося членом Совета Баренцевого региона
- компетентными национальными и федеральными представителями власти государств, являющимися членами Баренцевого Евро-Арктического Совета
- Рабочей группой по коренным народам

Помимо этого, в рабочей группе по приглашению могут быть представлены региональные или международные организации.

В случае необходимости члены рабочей группы могут приглашать специалистов для оказания помощи во время встреч или других мероприятий.

В целях повышения активности взаимодействия между членами рабочей группы регионального и национального уровней следует практиковать совместное председательствование. Смена председателей национального и регионального уровней, работающих совместно, будет следовать ротации председательствования в Совете Баренцевого Евро-Арктического региона и Баренцевого Регионального Совета, если не будет принято другого решения на этот счет.

Методы работы

Рабочая группа будет выбирать наиболее подходящие для достижения целей и соответствующие финансовым возможностям методы работы. К ним могут относиться различного характера мероприятия: назначение групп экспертов-консультантов/оперативных групп, приглашение экспертов, организация конференций и семинаров, вовлечение в деятельность образовательных и научных институций, культурных и неправительственных организаций и т.д.

Заседание Рабочей группы будет проходить не менее одного раза в год. В случае необходимости, для решения рабочих задач между заседаниями, а также для осуществления определенной

деятельности могут создаваться подгруппы или оперативные группы.

Оценка эффективности мандата Объединённой рабочей группы по культуре БЕАР будет осуществлена через три года его действия. На основе этой оценки мандат может быть изменен, продлен или подвергнут повторной оценке.

KIRKENES DECLARATION

1993

WE, THE MINISTERS OF CULTURAL AFFAIRS, meeting in Kirkenes, 31 August to 1 September 1993,

1. REFERRING to the declaration from the meeting of Ministers of Foreign Affairs in Kirkenes, 11 January 1993, which established a formal cooperation within the Barents Euro-Arctic region, where the general aims with regard to cooperation within different sectors are drawn up, including cultural cooperation,

2. RECOGNISING the close historical and cultural relations between the peoples of the regions and states which participate in the cooperation within the framework of the Barents Euro-Arctic Council and the Regional Council of the Barents Region, with special attention to the bonds which always have existed among the Sami population in this region,

3. EXPRESSING our hope and intention of extending and reinforcing the cultural cooperation within the region, bearing in mind the importance of close relations in this area of Europe for regional development and international stability.

4. DECLARE our mutual intention of:

a) ENHANCING cultural cooperation in the Barents region within the framework of the mandate of the Barents Council and the Barents Regional Council. In this context culture is to be understood in the widest sense of the concept,

b) EMPHASISING the role of the educational and scientific institutions within the cultural cooperation,

c) ENCOURAGING cultural exchange which aims towards increased knowledge of culture and society and a better understanding between the peoples of the region,

d) PRESERVING our cultural heritage and important cultural monuments and objects, and through cooperation preventing the destruction of common and irreplaceable values,

e) PROMOTING further cultural cooperation amongst the indigenous peoples of the Barents region.

5. PROPOSE the following guidelines for cooperation:

a) The cooperation should take into account the characteristics of the different regions, be based on existing cultural objectives and rooted in the cultural activities of the region.

b) Projects should be initiated in the regions and be managed by or in close cooperation with regional cultural authorities.

c) Relevant national authorities should contribute in creating conditions enabling regional cultural cooperation to take place.

d) Cooperation should be organised through local and regional bodies and institutions, thus preventing the establishment of new institutions and unnecessary duplication of existing administrative bodies.



ARKHANGELSK COMMUNIQUÉ

1998

THE MINISTERIAL CONFERENCE IN ARKHANGELSK
on September 10, 1998,

DEVELOPING the basic ideas for cultural cooperation in the Barents Region stated in the Kirkenes Declaration of January 1993 and the Declaration of Ministers of Culture of September 1993,

TAKING INTO account other generally recognised statements in the field of cultural cooperation adopted by international organisations, in particular, the Council of Europe and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation,

TAKING NOTE of the increasing importance of cultural cooperation as one of the means to promote a cultural identity in the Barents Region based on historical tradition,

CONSIDERING the role of culture as a stimulating factor for the development of the Barents Region at large,

HAVING DISCUSSED questions related to results and priorities of the Barents cooperation in the field of culture and specifically the common cultural heritage and identity as well as obstacles to the cultural cooperation,

STATES,

THAT THE FORMING of a new cultural policy, "Northern Renaissance", is the principal goal for common activities on the threshold to the XXI Century.

THIS NEW CULTURAL POLICY requires a willingness from all parties to work actively for increased cooperation under the guidance of two main principles:

- from culture towards economic development
- from economic development towards culture.

THE NEW CULTURAL POLICY SHOULD:

- give priority to cross-border and regional contacts
- support cultural activity aiming at joint long term programmes and projects
- introduce the Barents culture in different contexts and strengthen international cultural relations

- develop the Barents Region as a dynamic and open cultural area.

THE MINISTERIAL CONFERENCE was aware of the need for different kinds of support at the national and regional level for cultural initiatives in the Barents Region.

THE MINISTERIAL CONFERENCE stressed that regular meetings between regional and national authorities are desirable in order to facilitate cultural cooperation in the region.

THE MINISTERIAL CONFERENCE emphasized in particular the need for support for development of the regional cultural identity and for the culture and cultural heritage of the Sami, Nenets and other indigenous people in the Barents Region.

THE MINISTERIAL CONFERENCE acknowledged the work of local and nongovernmental organizations and the cooperation between individuals, regional institutions and NGOs.

THE MINISTERIAL CONFERENCE decided to chart the results and experience from cultural cooperation in the region, existing financial resources as well as obstacles in order to facilitate cultural contacts and exchanges and render the performances more effective.

THE MINISTERIAL CONFERENCE underlined that priority should be given to future projects aiming at:

- the exchange of experts, art students and teachers on long-term basis,
- the building of computer networks and a common information environment.



THE MINISTERIAL CONFERENCE acknowledged the role of the Nordic Council of Ministers and considered the Nordic Plan of Action in the cultural field for the adjacent areas as a promising basis for their work in the Barents Region.

THE MINISTERIAL CONFERENCE stressed as well the importance and achievements of the Regional Barents Cultural Committee. The Conference thanked the Government of the Russian Federation and the Administration of the Arkhangelsk oblast for a particularly useful and well organised Conference.

THE MINISTERIAL CONFERENCE stressed the importance of strengthening the common identity in the Barents Euro-Arctic Region. They recommended that the next conference of the Ministers of Culture should be held within the next few years.

OULU COMMUNIQUÉ

2002

THE MINISTERS OF CULTURE in the Barents Euro-Arctic Region, convening in Oulu from 9 to 10 September 2002 to discuss cultural co-operation in the Barents Euro-Arctic Region,

Having regard to

- the Kirkenes Declaration of 11 January 1993 on the basis of which the Barents Euro-Arctic Council and the Barents Regional Council were established,
- the Declaration of the Conference of Ministers of Culture in the Barents Euro-Arctic Region in Kirkenes from 31 August to 1 September 1993,
- preparatory work for and the Communiqué of the Ministerial Conference on Cultural Cooperation in the Barents Euro-Arctic Region in Arkhangelsk from 9 to 10 September 1998, especially as concerns the aim to develop the Barents Euro-Arctic Region as a dynamic and open cultural area, and the decision to review cultural cooperation in the Barents Euro-Arctic Region, its economic resources and obstacles to cooperation,

EXPRESSING THEIR SUPPORT and acknowledgement of 10 years' cultural cooperation, and appreciating its positive effects within all the artistic and cultural fields.

CONSIDERING THE ECONOMIC IMPACT OF CULTURE in the development of the Barents Euro-Arctic Region and, correspondingly, the role of the culture in economic development.

HAVING RECEIVED *the Report on Barents Cultural Co-operation* (September 2001) compiled by the Barents Regional Cultural Committee at the request of the Ministerial Conference on Cultural Cooperation in the Barents Euro-Arctic Region in Arkhangelsk on 9 - 10 September 1998.

THANKING the Barents Regional Cultural Committee for drafting the first *Action Programme for Cultural Co-operation in the Barents Region 2003-2006*.

BEING AWARE of the need for support at national and regional levels for cultural initiatives in the Region, and at the same time EMPHASISING two important aspects: cooperation between equal

partners and co-financing of activities.

Recognizing the work carried out by the Barents Regional Cultural Committee and the importance of structured organisation of cultural cooperation in the Region.

Agree

1. TO PROMOTE local and regional cultural identity and inter-regional cultural production based on historical tradition in the Barents Euro-Arctic Region.

2. TO SUPPORT the strengthening of cultural identity and the preservation of cultural heritage of indigenous peoples in the Barents Euro-Arctic Region.

3. TO CONTINUE TO SUPPORT the work of individuals, local and regional institutions and nongovernmental organisations and the cooperation among them

4. TO FURTHER DEVELOP cultural cooperation in the Barents Euro-Arctic Region as part of the implementation of Northern Dimension policies, with the aim of;

- ensuring that the needs of cultural development in the Barents Euro-Arctic Region be taken into account in the European Union policies and Community programmes, especially in the next Action Programme for the Northern Dimension for years 2004 - 2006, as well as in the implementation of the Partnership and Cooperation Agreement (PCA) between the EU and the Russian Federation,
- strengthening multilateral cultural and artistic cooperation in the Barents Euro-Arctic Region in interaction with other international structures, in particular the Arctic Council,

the Council of the Baltic Sea States, the Nordic Council of Ministers and the Council of Europe, as well as national and other actors and organisations representing ethnic and linguistic minorities in the Region.

5. To SUPPORT the creation of a Barents cultural portal, with the aim of

- *raising the awareness of the culture* of the Barents Euro-Arctic Region and improving prerequisites for networking between cultural actors both within the Region and in a wider context,
- *strengthening the cultural dimension* in information society development in the Barents Euro-Arctic Region (i.a. Northern eDimension, eEurope and eRussia)

6. To INVITE the Barents Regional Cultural Committee, in cooperation with relevant national and regional bodies and as a part of the ongoing work on the Barents Regional Council Information portal, to start preparations for the creation and launching of a Barents cultural portal.

THANK THE GOVERNMENT OF SWEDEN for its kind offer to host the next Conference of the Ministers of Culture in the Barents Euro-Arctic Region, at a time and place to be decided upon.

THE OUTCOME of this conference will be reported to the Barents Euro-Arctic Council.

PHOTOS, MAP AND LAYOUT

LAYOUT OF THE BOOK:

Olli Österberg

PHOTOS AND MAP

cover, photo: *Anu Riestola*

page 6-7, map: *Olli Österberg*

page 10, photo: *Anu Riestola*

page 11, photo: *Kari Laine*

page 12, photo: *unknown*

page 16, photo: *Heidi Simppala*

page 17, photo: *Inge Mahn*

page 18-19, map: *Olli Österberg*

page 23, photo: *unknown*

page 29, photo: *Olli Juntura*

page 32, photo: *Alexander Liabzine*

page 34, photo: *unknown*